

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">Между</p> <p style="text-align: center;">федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">Технологическим университетом имени Шарифа</p>	<p style="text-align: center;">COOPERATION AGREEMENT BETWEEN NIZHNY NOVGOROD STATE TECHNICAL UNIVERSITY N.A.ALEKSEEV AND SHARIF UNIVERSITY OF TECHNOLOGY</p>
<p>В рамках взаимного стремления развивать межкультурный, образовательный и научно-технический обмен, НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Р.Е. АЛЕКСЕЕВА (г. Нижний Новгород) «НГТУ», в лице исполняющего обязанности ректора, Михаила Виссарионовича Ширяева и ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ШАРИФА «SUT», в лице проректора по международной деятельности, Али Мовагхара, именуемые в дальнейшем «Партнеры», соглашаются на следующее межвузовское сотрудничество.</p>	<p>In a mutual desire to promote further intercultural, educational, scientific and technological exchanges, NIZHNY NOVGOROD STATE TECHNICAL UNIVERSITY N.A. ALEKSEEV (Nizhny Novgorod, Russia) represented by First Vice Rector, Professor Mikhail V. Shiriaev, hereinafter referred to as «NNSTU», and SHARIF UNIVERSITY OF TECHNOLOGY represented by Vice Rector in International Affairs, Professor Ali Movaghar, hereinafter referred to as 'SUT', hereinafter collectively referred to as the «Partners», agree to the following framework of interuniversity cooperation:</p>
<p>Каждая из сторон назначит координатора по вопросам обеспечения связи между соответствующими факультетами</p> <p>От Технологического университета имени Шарифа: профессор Махмуд Фотухи-Фирузабад,</p> <p>От НГТУ: первый проректор Михаил Виссарионович Ширяев.</p>	<p>Partnership Coordinators</p> <p>Each of the parties will appoint a Partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Faculties:</p> <p>For SUT: Prof. Mohammad Mahdi Nayebi For NNSTU: Professor Mikhail V. Shiriaev</p>

<p>При назначении нового координатора все участники соглашения должны быть незамедлительно информированы, а также должно быть оформлено дополнительное соглашение, в котором указаны ФИО новых координаторов. Соглашение о сотрудничестве остается действительным независимо от замены координаторов.</p>	<p>When a new Partnership coordinator is appointed, all personnel involved must be informed as soon as possible and a separate addendum specifying the names of the new coordinator(s) will be drawn up. The validity of the contract is unaffected by any change in coordinator.</p>
<p align="center">Статья 1. Цели сотрудничества</p> <p>В соответствии с настоящим соглашением Партнеры будут взаимодействовать на взаимовыгодной основе по следующим направлениям: -содействие совместной образовательной и исследовательской деятельности; -приглашение преподавателей и сотрудников для чтения лекций, участия в конференциях, проведение коллоквиумов, симпозиумов и других академических мероприятий; -обмен преподавателями, исследователями и учащимися для обучения и проведения научных исследований. Условия сотрудничества в конкретных областях будут определены в дополнительных соглашениях. Другие формы сотрудничества могут быть установлены, если они согласованы отдельно по каждому конкретному случаю.</p>	<p align="center">Article 1. Objectives of cooperation</p> <p>Under this Agreement, the Partners will make efforts to promote the cooperation for mutual benefit in the following areas: - promotion of joint educational and research activities; - invitation to short-term visits of faculty members and academic staff for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities; - exchange of faculty members, researchers and students for study and research. Terms of cooperation in specific areas will be determined by separate written Agreements. Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.</p>
<p align="center">Статья 2. Сотрудничество в области образования</p> <p>С целью развития и повышения качества высшего образования Партнеры намерены совершать обмен знаниями, опытом и оказывать друг другу поддержку в дальнейшем развитии образования. Среди прочего, оказывать взаимную</p>	<p align="center">Article 2. Education</p> <p>In accordance with the aim of the Partners to develop and offer higher education of the highest quality, the Partners intend to share knowledge, experiences and to support each other in further educational development when appropriate. Among other things, this mutual support may relate to curriculum development,</p>

<p>поддержку в разработке учебных планов, разработке и применении инновационных методологических подходов, таких как: проблемное обучение, оценка образовательных достижений учащихся, проведение контроля качества образования, развитие содержания образовательных программ, интернационализация учебных планов и студенческих профсоюзов.</p>	<p>the development and application of innovative methodological approaches such as problem-based learning, student assessment, educational quality assurance, programme contents development, internationalization of the curriculum and student support services.</p>
<p>Статья 3. Сотрудничество в области научных исследований</p> <p>Партнеры будут сотрудничать в области научных исследований. Подробности работы в конкретных областях сотрудничества будут прописаны в дополнительных соглашениях между соответствующими подразделениями Партнеров. Формы сотрудничества могут варьироваться в зависимости от цели каждого проекта. Вопросы, связанные с правами интеллектуальной собственности должны быть прописаны в соглашениях.</p>	<p>Article 3. Research</p> <p>The Partners will seek opportunities to cooperate in research. The details of work in specific areas of cooperation will be stipulated in separate Agreements between relevant departments of the Partners. The forms of cooperation may vary depending on the objectives of each project. Issues related to intellectual property rights shall be addressed in these Agreements.</p>
<p>Статья 4. Сотрудничество в области академических и культурных обменов</p> <p>Партнеры будут приглашать научных сотрудников и профессорско-преподавательский состав для участия в конференциях, симпозиумах и семинарах. Партнеры также будут способствовать созданию совместных образовательных программ и разработке совместных учебных планов.</p>	<p>Article 4. Academic and cultural interchange</p> <p>The Partners will invite each other, when appropriate, to participate in conferences, symposia and workshops. The Partners will also encourage setting up joint educational programmes and developing joint curricula.</p>

<p align="center">Статья 5. Обмен сотрудниками</p> <p>Партнеры будут уведомлять друг друга о предполагаемых сотрудниках, отправляющихся по обмену в течение календарного года. Отправляющая сторона оплачивает все расходы на проезд и проживание своих сотрудников. Принимающая сторона будет оказывать помощь в размещении сотрудников.</p>	<p align="center">Article 5. Staff visits</p> <p>The Partners will notify each other of the proposed staff to be exchanged during the calendar year. The sending institution will arrange all matters concerning travel and accommodation costs for their staff. The host university will assist them in finding suitable accommodation.</p>
<p align="center">Статья 6. Сотрудничество в области студенческих программ</p> <p>Партнеры будут содействовать реализации программ бакалавриата и образовательных программ для аспирантов. Подробная информация об учебных программах будет зафиксирована в дополнительных соглашениях в каждом конкретном случае. Примеры студенческих программ: академический обмен студентами, краткосрочные языковые курсы, летняя школа, программы двойного диплома, совместное руководство учебными программами аспирантуры и докторантуры.</p>	<p align="center">Article 6. Student programmes</p> <p>The Partners will seek possibilities to facilitate undergraduate and postgraduate programmes. The details of specific proposals will be determined by mutual Agreements on a case-by-case basis. A student programme may include student exchange, short-time language training, summer school, double diploma degree programme, joint supervision of PhD and doctoral study programmes.</p>
<p align="center">Статья 7. Права на интеллектуальную собственность и результаты научно-исследовательского труда</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, которая уже существовала до данного сотрудничества или которая не является результатом совместного сотрудничества, остается собственностью университета, который предоставляет информацию об исследованиях, если иное не было прописано в дополнительных соглашениях между партнерами. Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения</p>	<p align="center">Article 7. Intellectual property rights, results and publications</p> <p>Intellectual property rights on any information which already exists prior to this cooperation or which is not the result of this joint collaboration remain the property of the University which provides the information, unless explicitly agreed otherwise in writing between the Partners. An Agreement on intellectual property rights shall be drawn up separately in accordance with the laws of the respective countries for all intellectual property rights, results and publications which are jointly generated as a result of the cooperation</p>

<p>совместных проектов, принадлежат сторонам с учетом требований действующих законодательств Партнеров.</p>	<p>between the partner Universities.</p>
<p>Статья 8. Без передачи прав</p> <p>Настоящее соглашение не назначает ни одного из Партнеров, ни законным представителем, ни поручителем другого Партнера, и ни один из партнеров не имеет права или полномочия принимать, создавать или брать на себя какую-либо ответственность или какое-либо обязательство, против воли или от имени другого партнера.</p>	<p>Article 8. No agency and no assignment</p> <p>This Agreement shall not constitute either partner as the legal representative or agent of the other, nor shall either partner have the right or authority to assume, create or incur any liability or any obligation of any kind, express or implied, against or in the name, or on behalf of the other partner. This Agreement shall not be assigned or transferred by either partner without the prior written consent of the other partner.</p>
<p>Статья 9. Финансирование</p> <p>Все мероприятия, перечисленные в настоящем соглашении, должны быть организованы при наличии достаточного финансирования. Ни один из Партнеров не должен нарушать договор, только если непредвиденные обстоятельства мешают принять участие в какой-либо деятельности, согласованной ранее.</p>	<p>Article 9. Funding</p> <p>All activities detailed in this Agreement are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the Agreement if unforeseen circumstances prevent them from participating in any activity previously agreed upon.</p>
<p>Статья 10. Соблюдение законов</p> <p>Стороны будут способствовать организации мероприятий, прописанных в настоящем соглашении, и их соответствии всем законам, в рамках которых действуют Партнеры.</p>	<p>Article 10. Compliance with Laws</p> <p>Both parties will mutually assist each other and cooperate in order to ensure that the activities to be carried out under this Agreement comply with all applicable laws under which the Partners are operating.</p>
<p>Статья 11. Срок действия соглашения</p> <p>Настоящее соглашение действует в течение пяти лет с момента подписа-</p>	<p>Article 11. Duration and Termination</p> <p>This Agreement will be effective for a duration of five years starting from the date of the last signature. It may be ex-</p>

<p>ния. Оно может быть продлено на основе взаимного письменного согласия. Каждая сторона может прекратить действие настоящего соглашения в любое время, предоставляя письменное уведомление за три месяца. Насколько это возможно, текущие проекты и обмены должны остаться незатронутыми независимо от расторжения соглашения о сотрудничестве.</p>	<p>tended subject to mutual written agreement. Each party may terminate this Agreement at any time by giving three months' written notice of the intention to terminate the Agreement. As far as possible, ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.</p>
<p>Статья 12. Внесение изменений в соглашение</p> <p>Никакие поправки к настоящему соглашению не являются действительными, если они не закреплены в письменной форме обоими Партнерами и не подписаны их уполномоченными представителями, в том числе поправки к настоящему соглашению.</p>	<p>Article 12. Amendment of the Agreement</p> <p>No amendment to this Agreement shall be valid unless the same is made jointly in writing by both Partners and signed by their authorized representatives, specifically stating this to be an amendment to this Agreement.</p>
<p>Статья 13. Заключительные положения</p> <p>Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, подписанное обоими Партнерами и заверенное печатями университетов. Один экземпляр остается в Технологическом университете имени Шарифа, второй – в НГТУ. Партнеры изучили содержание всех положений настоящего соглашения и не имеют невыясненных пунктов.</p>	<p>Article 13. Final provisions</p> <p>This Agreement is drawn up in two original copies, being equally authentic, signed by both Partners and certified by the seal of each University. The first copy remains deposited at SUT, the second one – at UNN. The Partners have been explained the content of all provisions of this Agreement and have no unclarified questions.</p>
<p>АДРЕСА И ПОДПИСИ ПАРТНЕРОВ:</p> <p>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p>	<p>ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTNERS</p> <p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical</p>

**«Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е.
Алексеева» (НГТУ)**

Российская Федерация,
603950, г. Нижний Новгород,
ГСП-41, ул. Минина, 24
Телефон: +7 (831) 436 23 25
Факс: +7 (831) 436 94 75
http://www.nntu.ru

Первый проректор  М.В.



2017

**University n.a. R.E. Alekseev»
(NNTU)**

Minin Street, 24,
Nizhny Novgorod,
603950, the Russian Federation,
GSP -41,
Телефон: +7 (831) 436 23 25
Факс: +7 (831) 436 94 75
http://www.nntu.ru

First Vice Rector  Mikhail
V. Shiryayev



2017

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
ШАРИФА**

Азади авеню,
Тегеран,
1458889694, Иран

Тел.: +98 21 6601 3126
Факс: +98 (21) 66 00 53 10
<http://www.sharif.ir/web/en/>

Проректор по международной
деятельности  Али
Мовагхар

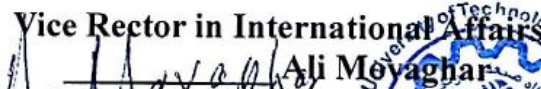
August 2017



**SHARIF UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY
(SUT)**

Azadi Avenue,
Tehran,
1458889694, Iran

Тел.: +98 21 6601 3126
Факс: +98 (21) 66 00 53 10
<http://www.sharif.ir/web/en/>

Vice Rector in International Affairs  Ali Movaghar

02 August 2017

